

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

МІЖКУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)
(перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ – 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Міжкультурні аспекти перекладу
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Викладач (-і)	Павлюк Ірина Богданівна
Контактний телефон викладача	0506442227
E-mail викладача	iryna.pavlyuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	лекції, семінарські
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	вівторок 13.30
2. Анотація до курсу	
<p>Навчальна дисципліна «Міжкультурні аспекти перекладу» має на меті ознайомити студентів з теорією та практикою перекладу як напрямку прикладної лінгвістики та вияву міжкультурної комунікації; сформувати у студентів професійну перекладацьку компетенцію, підготувати їх до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.</p> <p>Зміст спецкурсу включає ознайомлення з основними фактами про прийняті в національних спільнотах мовні стереотипи і норми поведінки, спілкування, певні «культурні сценарії» різних дій, усталені моделі сприйняття та оцінювання предметів і явищ, соціально унормовані звички, традиції, ритуали, дозволи, заборони тощо. Вивчення цього курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх фахівців, сприяє: застосовуванню фонових знань при перекладі реалій, власні назви; якісному перекладу текстів міжкультурного спрямування в межах програми дисципліни, застосовуючи теоретичні знання з теорії перекладу як міжкультурної комунікації; самостійному користуванню науковою, довідковою, навчально-методичною літературою; розумінню студентами варіантів та діалектів англійської мови</p>	
3. Мета та завдання курсу	
<p>ознайомити студентів з теорією та практикою перекладу як напрямку прикладної лінгвістики та прояву міжкультурної комунікації; формування у студентів професійної перекладацької компетенції, підготування їх до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.;</p> <p>сформувати у студентів навички та уміння письмового та усного перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську; ознайомити з основними положеннями теорії міжкультурного перекладу; ознайомити із сучасними підходами до теорії перекладу з точки зору міжкультурної комунікації; сформувати обізнаність студентів із роллю перекладу в процесі комунікації між англійською і українською мовами, а також між англійською і українською культурами; розглянути міжкультурні паралелі та конкретні приклади перекладу автентичних текстів із різних галузей знань; сформувати у студентів перекладацьку компетентність.</p>	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>загальні компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність здійснювати пошук, опрацьовувати та аналізувати інформацію з різних джерел; - здатність спілкуватися іноземною мовою у різних соціальних ситуаціях; - здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями, засвоювати комплекс знань, умінь і ставлень, необхідний для особистісної реалізації, розвитку, соціальної інтеграції та працевлаштування; - користуватись науковою, довідковою, навчально-методичною літературою; <p>фахові компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - повинен бути ознайомлений з основними теоріями та концепціями про співвідношення мови та культури, взаємозв'язок мови та культури; - володіти понятійним апаратом основ перекладу та міжкультурної комунікації англійською 	

мовою;
 -розуміти іншомовні мовні реалії, пов'язані з географічними поняттями, особливостями національної культури, суспільно-політичного життя, державного устрою, економіки, традицій та звичаїв країни;
 - знати і розуміти мовні характеристики та національно-культурну специфіку лексичного, семантичного, граматичного та прагматичного аспектів усної/письмової мови, підготовленої/непідготовленої, офіційної/неофіційної мови;
 - сприймати і правильно інтерпретувати міжкультурні особливості інформації на англійській мові з друкованих, аудіовізуальних та електронних ресурсів у сфері соціально-культурного, суспільно-політичного та професійного спілкування;
 -здійснювати професійну діяльність у галузі перекладу і міжкультурної комунікації.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	6
практичні	4
самостійна робота	80

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
6	035 Філологія	3	В

Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Тема 1. . Переклад та міжкультурна комунікація: подібності та відмінності: 1) багатогранність перекладацького процесу; 2) міжкультурна комунікація; 3) Міжкультурна компетентність та міжкультурна компетентність перекладача.	лекція, групова робота	1, 2, 3, 10,	переглянути презентацію 2 год. Проблемні завдання: 1. Розкрийте сутність понять переклад та міжкультурна комунікація 2. Міжкультурна компетенція перекладача	5	лютий
Тема 2 Мовні реалії: 1) поняття мовних реалій; 2) історичні передумови виникнення реалій; 3) особливості їх перекладу	лекція, групова робота, практичне заняття	1, 7, 8, 10	переглянути презентацію 4 год. Проблемні завдання: 1. Класифікація реалій. 2. Методи перекладу реалій.	5	квітень
Тема 3. Природа перекладу: теорія еквівалентності:	самостійна робота	1, 3, 4, 8,	Підготувати доповіді: Проблемні	10	квітень

<p>1) теорія еквівалентності; 2) формальні та семантичні еквіваленти; 3) план вираження та план змісту у перекладі; 4) теорія перекладацьких трансформацій; 5) види перекладацьких трансформацій.</p>			<p>завдання: 1. Рівні еквівалентності у перекладозгавстві. 2. Проблеми перекладу безеквівалентної лексики. 3. Проблема омазацийних еквіваленті.</p>		
<p>Тема 4. Фальшиві друзі перекладача: 1) інтерпретація слів у різних мовах; 2) можливі помилки під час перекладу; 3) Міжмовна омонімія та паронімія</p>	лекція, групова робота, практичне заняття	1, 3, 4, 9,	<p>переглянути презентацію4 год. Проблемні завдання: 1. Історичні та культурні передумови виникнення «фальшивих друзів перекладача» 2. Контекстуальне значення слова у процесі перекладу.</p>	10	квітень
<p>Тема 5. Ідіоми та сталі вирази: 1) роль ідіом та сталих виразів у міжкультурній комунікації; 2) п'ять аспектів ідіоматичних значень; 3) розпізнання, розуміння та методи перекладу ідіом; 4) трактування ідіом та реалій.</p>	самостійна робота	1, 8, 9, 10,	<p>Проблемні завдання: 1. Структурні та граматичні особливості ідіом. 2. Використання ідіом у міжкультурній комунікації 3. Складнощі перекладу ідіом (проблема еквівалентності)</p>	10	червень
<p>Тема 6. Контекстуально обумовлене значення: 1) підступність контексту в процесі перекладу; 2) контекстуально обумовлені слова і проблеми їх перекладу; 3) контекстуально не обумовленні слова і проблеми їх перекладу</p>	самостійна робота,	1, 2, 6, 10,	<p>Підготувати доповіді: а. Контекстуально обумовленні слова. б. Контекстуально не обумовленні слова.</p>	10	червень
6. Система оцінювання курсу					
Загальна система оцінювання		Оцінювання курсу		регламентується	критеріями

курсу	оцінювання навчальних досягнень студентів, прийнятими в університеті. Залік вважається зарахованим, якщо сумарна оцінка за відповіді (усні та письмові) на практичних заняттях і на заліку становить не менше 50 балів.
Вимоги до письмової роботи	Передбачене одне письмове підсумкове тестування (максимум 40 балів) та виконання одного самостійного дослідницького завдання (максимум 25 балів)
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 5 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 35 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 7.
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні допуску до заліку (максимум 50 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, при виконанні завдань для самостійної роботи, а також бали підсумкового тестування.

7. Політика курсу

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання семінарських завдань (35 балів), підсумкове тестування (40 балів), самостійну роботу (25 балів). Допуск до заліку передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 50 балів, мінімум 25 балів). Виконання фінального тесту та самостійного проекту є обов'язковим. Фінальний тест включає в себе теоретичні запитання по матеріалу лекцій та практичні завдання, подібні до тих, які виконувалися на семінарах. Проект із самостійної роботи передбачає застосування студентом практичних навиків. Відвідування лекційних та практичних занять не є обов'язковим, матеріали лекцій надаватимуться студентам в електронній формі після кожної лекції. Практичні заняття, пропущені з поважної причини, можуть бути відпрацьовані студентом в кінці семестру під час годин для консультацій, за результатами чого студент отримає оцінку.

8. Рекомендована література

1. Бордюк Л. Переклад як міжкультурна комунікація: англійська ↔ українська мови. Львів : Вид-во Львівська політехніка, 2015. 128с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>
2. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова кн., 2003. 448 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>
3. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. — Вінниця : Нова кн., 2004. 261 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). М.: Слово, 2000. – 624 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>
5. Зайцева, В.А. Актуальные вопросы кросскультурного общения / Basicsof Cross-Cultural Communication / В.А. Зайцева. – Минск: БГУ, 2012. — 48 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>
6. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. – Львів : Видавництво при Львівському університеті, 1989. 216 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>
7. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо; Юрайт, 2000. 136 с. Шифр: 81.2 Англ-932 Авторський знак: К69
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>
9. Кузенко Г. М. Теорія та практика перекладу (The World of Independing and Translating). Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – 232 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>

10. Сидорук Г.І. Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою). К.: КОНДОР, 2009. 284 с. <http://lib.pnu.edu.ua/read.php?id=5696>